УДК 811.111:81’373.72

РАСПРОСТРАНЕННЫЕ ФУНКЦИИ БИБЛЕЙСКОГО ФРАЗЕОЛОГИЗМА ‘GOOD SAMARITAN’ В СОВРЕМЕННОМ КОНТЕКСТЕ

В статье представлены результаты исследования наиболее распространенных функций библейского фразеологизма good Samaritan, квантитативно-грамматический анализ которого позволяет выявить ряд наиболее распространенных его функций в современном контексте: функцию подлежащего, функцию предиката, функцию препозитивного определения, функцию постпозитивного определения с предлогом, функцию прямого дополнения, функцию постпозитивного предложного дополнения, процентное соотношение которых дается в работе.

Ключевые слова: *фразеологические единицы, библейский фразеологизм, компонент, перенос значения, функция.*

COMMON FUNCTIONS OF THE BIBLICAL PHRASEOLOGISM ‘GOOD SAMARITAN’ IN A MODERN CONTEXT

The article presents the results of a study of the most common functions of the biblical phraseologism ‘Good Samaritan’, the quantitative and grammatical analysis of which allows to identify a number of its most common functions in the modern context: the function of the subject, the function of the predicate, the function of the prepositive attribute, the function of the postpositive attribute with a preposition, the function of the direct object, the function of the postpositive prepositional object, the percentage of which is given in the work.

Key words: *phraseological units, biblical phraseology, component, transfer of meaning, function.*

Весьма актуальной проблемой современной лингвистики является проблема употребления библейской фразеологии и ее вариантов в современном английском языке [Fedulenkova, 2020].

Теоретической основой данного исследования послужили труды видных лингвистов в области английской фразеологии [Кунин, 1970], в области фразеологии библейского происхождения [Бакина, 2021, с. 54; 2022; 2023], в области общей и славянской фразеологии [Дубровина, 2012], а также новейшие работы по методологии лингвистических исследований [Комарова, 2018; Бакина, Федуленкова, 2022; Федуленкова, Бакина, 2022]. Для уточнения лингвистического статуса устойчивых выражений фразеологического характера мы опирались на новую работу А. Д. Бакиной, посвященную дифференциации важнейших понятий из сферы библейской фразеологии [Бакина, 2022: 35-43].

Фразеологически устойчивое сочетание слов ***a good Samaritan***, произошло

от библейского выражения *a Good Samaritan* (русскоязычный эквивалент – добрый самаритянин, со значением «отзывчивый, добросердечный человек»), которое мы находим в библейском тексте Нового Завета, в Евангелии от Луки, части X, стих. 30-37 [Holy Bible, 2021: 49-50]. В тексте Библии данное сочетание слов не является фразеологической единицей, так как оно не обнаруживает признаков переосмысления, и каждое слово в нем употребляется в своем первоначальном значении: речь идет об одном добром страннике из самаритян, который, увидев по дороге больного, изможденного, всего в ранах и струпьях человека, незамедлительно поспешил ему на помощь.

Со временем это словосочетание применяется все чаще для обозначения и других добросердечных людей, готовых прийти на помощь бедствующим, страждущим или попавшим в неприятную ситуацию. Таким образом осуществляется перенос наименования от одного денотата к другому, что обеспечивает данному словосочетанию повышение уровня абстракции [Fedulenkova, 2019: 46], и частое использование ведет к его устойчивости и воспроизводимости в речи. Следовательно, это сочетание слов приобретает статус фразеологической единицы.

Наше внимание привлекает распространенность употребления данного выражения в современном английском языке именно в качестве фразеологической единицы. Посредством квантитативного анализа национальных корпусов английского языка и его вариантов обнаруживаем, что в Британском национальном корпусе [BNC] библейский фразеологизм (a / the) good Samaritan проиллюстрирован несколько десятков раз и в Корпусе современного американского английского [COCA] встречается более восьмисот раз.

Результаты исследования

В результате грамматического и квантитативного анализа рассматриваемой фразеологической единицы библейского происхождения получаем следующие данные.

1. В функции подлежащего БФЕ *Good Samaritan* выступает в 22% случаев, например:

<…> but somehow ended up in a liquor store alone. My only information about what preceded the video comes from the description on YouTube. Apparently, I was buying a six-pack of an expensive microbrew, which I'd probably selected to seem more normal, although it just ended up making me look like a bigger asshole. I'm blacked out and staggering, my hair escaped from its topknot, but the cashier probably would have sold to me anyway if I'd had my wallet. I'm still not sure where I lost it that night and never got it back, which was unusual. Usually, I was able to track it down the next day or some ***Good Samaritan*** *mailed it back to the address on my driver's license* [COCA] ‘<…> но каким-то образом оказался в винном магазине один. Единственная информация о том, что предшествовало этому видео, взята из описания на

YouTube. Очевидно, я покупал упаковку из шести бутылок дорогого пива, которое, вероятно, выбрал, чтобы казаться более нормальным, хотя в итоге я выглядел еще большим придурком. У меня потемнело в глазах, я пошатываюсь, волосы выбились из прически, но кассирша, вероятно, все равно продала бы мне, будь у меня при себе бумажник. Я до сих пор не уверен, где потерял его в ту ночь и так и не вернул, что было необычно. Обычно мне удавалось отследить его на следующий день, или какой-нибудь ***добрый самаритянин*** отправлял его обратно по адресу, указанному в моих водительских правах' *(Здесь и далее пер. мой – Т.Ф.).*

2. В функции предиката БФЕ *Good Samaritan* выступает в 8% случаев, например:

"<…> now I'm not sure who to help." # I put my hands on my hips. "You saw someone with a knife and your bright idea was to run toward him?" # "Of course," he said incredulously. "You were in danger. I couldn't just…" # "From this guy?" I jerked my thumb back. "Hardly. Not with that butter knife." # Tall, Dark, and Handsome shoved a hand through his shoulder-length hair, clearly frustrated. I felt a little bad that I was giving this guy such a hard time, but I was having too much fun. # "I just didn't want to see anyone get hurt." # "A little too late for that". # I smirked. "Aren't you the perfect ***Good Samaritan****, friend to all, or should I say comrade to all?" I'd placed the accent* [COCA] '«<…> теперь я не уверен, кому помогать». # Я уперла руки в бока. «Ты увидел кого-то с ножом, и твоей блестящей идеей было броситься к нему?» # «Конечно», – недоверчиво произнес он. «Ты была в опасности. Я не мог просто так …» # «От этого парня?» Я отвела большой палец в сторону. «Вряд ли. Только не этим ножом для масла». # Высокий, темноволосый и красивый, он провел рукой по своим волосам длиной до плеч, явно расстроенный. Мне было немного не по себе от того, что я доставляю этому парню столько хлопот, но мне было слишком весело. # «Я просто не хотел, чтобы кто-нибудь пострадал». # «Немного поздно для этого». # Я ухмыльнулась. «Разве ты не идеальный ***Добрый самаритянин***, друг для всех, или лучше сказать – товарищ для всех?» – Я сделала ударение на последней фразе'.

3. В функции препозитивного определения БФЕ *Good Samaritan* выступает в 41% случаев, например:

The condition of a fishing vessel abandoned is unknown days after the crew abandoned ship. # The Alaska Department of Environmental Conservation says a salvage vessel is expected to arrive at the last known location of the Alaska Juris late Thursday. Officials said heavy fog has created low visibility concerns, and prevented any imagery of the Alaska Juris from aircraft. # A problem in the engine room on Tuesday led to flooding on board the Alaska Juris off

Alaska's Aleutian Islands, forcing the crew to abandon ship. All 46 crew members were rescued by ***good Samaritan*** *ships, and there were no injuries* [COCA] 'Состояние брошенного рыболовецкого судна неизвестно через несколько дней после того, как экипаж покинул судно. # Департамент охраны окружающей среды Аляски сообщает, что спасательное судно, как ожидается, прибудет к последнему известному месту нахождения Alaska Juris поздно вечером в четверг. Официальные лица заявили, что сильный туман привел к ухудшению видимости и не позволил получить какие-либо изображения судна Alaska Juris с борта самолета. # Во вторник неполадки в машинном отделении привели к затоплению судна Alaska Juris у Алеутских островов, что вынудило экипаж покинуть судно. Все 46 членов экипажа были спасены судами *«**Добрый самаритянин**»*, никто не пострадал'.

В функции препозитивного определения БФЕ *Good Samaritan* может выступать в форме притяжательного падежа, например:

Finally, Abrianna stood above a crumpled old man, in the middle of the road, and was at a loss as to what to do. # "I'm not drunk. I'm a diabetic. Can you help me up?" the man asked. # "Uh, sure." She knelt, despite fear, <…>. It could be a trap, Abrianna reasoned even as she wrapped one of the guy's arms around her neck. Then, using all of her strength, she tried to help him to his feet, but couldn't. A Good Samaritan materialized out of nowhere to help her out. # "Whoa, man. Are you okay?" the stranger asked. # Abrianna caught glimpse of ***the Good Samaritan's*** *shoulder-length stringy blond hair as a passing cab's headlights rolled by. He was ghost white with ugly pockmarks. # "Yes. Yes," the fallen guy assured. "It's my blood sugar. If you could just help me back over to the sidewalk that would be great." "Sure. No problem," the blond stranger said. Together, they helped the old black man back across the street* [COCA] 'Наконец, Абрианна остановилась посреди дороги над скрюченным стариком и не знала, что делать. # «Я не пьян. Я диабетик. Вы можете помочь мне подняться? – спросил мужчина. # «О, конечно». Она опустилась на колени, несмотря на страх, <…>. «Это может быть ловушка», – подумала Абрианна, обнимая парня за шею. Затем, собрав все свои силы, она попыталась помочь ему подняться на ноги, но не смогла. Добрый самаритянин материализовался из ниоткуда, чтобы помочь ей. «Ого, чувак. Ты в порядке?» – спросил незнакомец. # В свете фар проезжающего такси Абрианна мельком увидела светлые волосы ***Доброго самаритянина*** до плеч. Он был бледен, как привидение, с уродливыми оспинами. «Да. Да», – заверил упавший. «Это из-за сахара в моей крови. Было бы здорово, если бы вы помогли мне вернуться на тротуар». «Конечно. Без проблем», – сказал светловолосый незнакомец. Вместе они помогли пожилому чернокожему перейти улицу'.

В функции препозитивного определения БФЕ *Good Samaritan* часто выступает перед такими существительными, как *policy, law, hospital,* например:

(1) *We then consider more refined measures including controlled substances and opioids specifically. <...>. We also conduct several specification and robustness tests to support our identification strategy and results. <...>. There is a large and growing literature on the effects of policies and programs designed to address substance misuse, dependence, and overdose. There is a much smaller population-based literature evaluating harm reduction policies and* ***Good Samaritan*** *policies in particular* [COCA] 'Затем мы рассматриваем более совершенные меры, включая контролируемые вещества и, в частности, опиоиды. <...>. Мы также проводим несколько технических тестов и тестов на надежность, чтобы подтвердить нашу стратегию идентификации и полученные результаты. <...>. Существует обширная и постоянно растущая литература о влиянии политики и программ, направленных на борьбу со злоупотреблением психоактивными веществами, зависимостью и передозировкой. Существует гораздо меньше популяционной литературы, посвященной политике снижения вреда и политике ***доброго самаритянина***, в частности'.

(2) *<…> callers can ask for amnesty on misdemeanor drug charges, such as drug possession, possession of drug-abuse instruments, permitting drug abuse and drug-paraphernalia charges. Drug traffickers will not be eligible for amnesty. "This is not for drug dealers," Schmidt said. "You won't be able to avoid charges. The amnesty program also will not let people avoid parole or probation violations, bond violations or Drug Court sanctions, Schmidt said. # Drug overdoses are the leading cause of accidental deaths in the state. Ross County is among the areas with the highest rates of drug overdose deaths when accounting for population and age. The program was established over the past few months by Schmidt's office, the county sheriff's office, the Chillicothe Police Department and other area law-enforcement agencies. So-called "****good Samaritan****" laws exist in 34 other states, including Kentucky, West Virginia, Pennsylvania and Illinois. Ohio legislators are considering a similar measure that is being heard in the House Judiciary Committee* [COCA] '<…> звонившие могут просить об амнистии по обвинению в мелком правонарушении, связанном с наркотиками, например, в хранении наркотиков, инструментов для злоупотребления наркотиками, разрешении злоупотреблять наркотиками и их атрибутике. Наркоторговцы не будут подпадать под амнистию. «Это не для наркоторговцев», – сказал Шмидт. «Вам не удастся избежать обвинений». Программа амнистии также не позволит людям избежать условно-досрочного освобождения или нарушений условий испытательного срока, залога или

санкций суда по борьбе с наркотиками, – сказал Шмидт. Передозировка наркотиков является основной причиной несчастных случаев в штате. Округ Росс входит в число районов с самыми высокими показателями смертности от передозировки наркотиков, если учитывать численность населения и возраст. Программа была создана за последние несколько месяцев офисом Шмидта, офисом окружного шерифа, полицейским управлением Чилликота и другими местными правоохранительными органами. Так называемые законы о ***«добром самаритянине»*** действуют в 34 других штатах, включая Кентукки, Западную Вирджинию, Пенсильванию и Иллинойс. Законодатели штата Огайо рассматривают возможность принятия аналогичной меры'.

(3) *He was just 23 years old. POGLIANO): And he'll sort of be forever young, right? KENNEDY): He started showing symptoms of the disease when he was 16. He became paranoid and started doing things like hiding kitchen implements, out of fear that someone was trying to kill his family. POGLIANO): His personality just drastically changed. He had a thousand rituals around things so that he wasn't harmed. KENNEDY): Then as part of his illness, Zac started to think he actually did have dramatic injuries, like a gunshot wound or a smashed ankle. He'd call 911. This happened repeatedly in 2013 and 2014. POGLIANO): He took probably 20-plus trips to the ER in about a year's time. KENNEDY): Often Zac was taken to* ***Good Samaritan*** *Hospital, where* <…> [COCA] 'Ему было всего 23 года. ПОЛИАНО): И он, похоже, будет вечно молодым, верно? КЕННЕДИ): У него начали проявляться симптомы болезни, когда ему было 16. Он стал параноиком и начал, например, прятать кухонные принадлежности, опасаясь, что кто-то пытается убить его семью. ПОЛИАНО): Его личность просто кардинально изменилась. У него были тысячи ритуалов, связанных с вещами, чтобы ему не причинили вреда. КЕННЕДИ): Затем, когда Зак заболел, он начал думать, что у него действительно были серьезные травмы, например, огнестрельное ранение или раздробленная лодыжка. Он звонил в 911. Это повторялось неоднократно в 2013 и 14 годах. ПОЛИАНО): Примерно за год он совершил около 20 с лишним поездок в отделение неотложной помощи. КЕННЕДИ): Часто Зака отвозили в больницу ***Доброго самаритянина***, где <…>'.

4. В функции постпозитивного определения с предлогом БФЕ *Good Samaritan* выступает в 13% случаев, например:

And the niece who is Sheen's closest living relative has filed a lawsuit seeking to have his remains moved to a cathedral in Peoria. <…>. A lower court judge found in favor of the niece but the New York Supreme Court Appellate Division has reversed that decision. And the battle of the blessed bones will now return to the lower court. # Such doing would have been beyond all

imagining back in 1952, when Sheen, appeared on the cover of Time Magazine. He went on to beat out comedian Milton Berle for the 1953 Emmy for Most Outstanding Personality. # Sheen lightened the scripture with humor. In one episode ***about the Good Samaritan****, he offered a possible reason why <...>* [COCA] 'А племянница, которая является ближайшей родственницей Шина, подала иск, требуя, чтобы его останки перенесли в кафедральный собор в Пеории. <…> Судья суда низшей инстанции вынес решение в пользу племянницы, но апелляционный отдел Верховного суда Нью-Йорка отменил это решение. И теперь битва за благословенные кости будет передана на рассмотрение суда низшей инстанции. # В 1952 году, когда Шин появился на обложке журнала Time, такое невозможно было даже вообразить. В 1953 году он обошел комика Милтона Берла в номинации «Самая выдающаяся личность» на премию «Эмми». # Шин с юмором осветил Священное Писание. В одном из эпизодов ***о добром самаритянине*** он предложил возможную причину, по которой <…>'.

5. В функции прямого дополнения БФЕ *Good Samaritan* выступает в 7% случаев, например:

<...> family, and that was no way to handle him. "Did he locate your home by following the house number?" Mom asked Auntie. "Is he going to squat in front of our house?" Auntie told Mom she could rest assured that Changshou wouldn't be able to identify our house, although he located hers. Mom wasn't convinced though. "I know too well you've got some really gossipy neighbors – they would readily volunteer the information." # Auntie repeatedly denied such a possibility, but deep inside she wasn't so sure herself. She grabbed a towel to wipe the beads of sweat that were springing out on her forehead. Suddenly, resentment flashed in her eyes. "Gong Aihua, it was all her doing!" Auntie cried out. "She's playing ***good Samaritan*** *while leaving all the dirty work to others* [COCA] '<…> семья, и это был не лучший способ справиться с ним. «Он нашел ваш дом по номеру?» – спросила мама тетю. «Он собирается присесть на корточки перед нашим домом?» «Тетя сказала маме, что она может быть спокойна, что Чаншоу не сможет опознать наш дом, хотя он и нашел ее дом. Однако маму это не убедило. «Я слишком хорошо знаю, что у вас есть соседи, которые любят посплетничать – они с готовностью поделятся информацией». Тетушка неоднократно отрицала такую возможность, но в глубине души сама не была в этом уверена. Она схватила полотенце, чтобы вытереть капли пота, выступившие у нее на лбу. Внезапно в ее глазах вспыхнуло негодование. «Гун Айхуа, это все ее рук дело! – Воскликнула тетушка. – Она разыгрывает из себя ***добрую самаритянку***, оставляя всю

грязную работу другим»’.

6. В функции постпозитивного предложного дополнения БФЕ *Good Samaritan* выступает в 9% случаев, например:

(e.g. 1) *# Ranger is active and will help to keep you moving. (Courtesy of Mission Viejo Animal Services) # Age: 1 year # Gender: Neutered male # Ranger’s story: Ever dreamed of running with the big dogs? Then young, exuberant Ranger is just the one for you. Ranger was brought to the Mission Viejo Animal Services Center* ***by a good Samaritan*** *who found him in the city. After being assessed by a dog trainer, staff designed an enrichment program to benefit Ranger during his stay at the shelter and to kick-start his success in a new home* [COCA] ‘# Рейнджер активен и поможет вам двигаться дальше. (Любезно предоставлено Службой поддержки животных Миссии Вьехо) # Возраст: 1 год # Пол: Кастрированный кобель # История рейнджера: Вы когда-нибудь мечтали побегать с большими собаками? Тогда молодой, энергичный Рейнджер – это то, что вам нужно. Рейнджера привел в Центр помощи животным Миссии Вьехо **добрый самаритянин**, который нашел его в городе. После оценки, проведенной кинологом, сотрудники разработали программу обогащения, которая должна была помочь Рейнджеру во время его пребывания в приюте и способствовать его успеху в новом доме’.

(e.g. 2) *# Eli’s backstory is a little convoluted, but it eventually leads to Robbie’s satisfyingly tragic transformation. In the tradition of such heroes as Iron Man and Doctor Strange, the young man was an arrogant, self-centered narcissist, one whose only concern was winning street races in his uncle’s Dodge Charger, before he and his brother Gabe ran afoul of the assassins targeting Eli. They crippled Gabe and murdered Robbie, but with his dying wish Eli made a literal deal with the devil and was paid a visit by Johnny Blaze. We don’t see his face, just his black leather jacket and a wheel of his motorcycle, but the flaming skull of his Ghost Rider is the last thing Robbie sees before he shares his gift/curse. # Since this sequence is by far the most interesting part* ***of “The Good Samaritan****,” it’s a shame we don’t get to see it unbroken by scenes of present-day* <…> [COCA] ‘# Предыстория Илая немного запутана, но в конечном итоге она приводит к трагическому преображению Робби. В традициях таких героев, как Железный человек и Доктор Стрэндж, молодой человек был высокомерным, эгоцентричным нарциссом, единственной заботой которого были победы в уличных гонках на «Додж Чарджере» своего дяди, пока он и его брат Гейб не столкнулись с убийцами, нацелившимися на Илая. Они искалечили Гейба и убили Робби, но, исполняя свое предсмертное желание, Илай в буквальном смысле заключил сделку с дьяволом, и его навестил Джонни Блейз. Мы не видим его лица, только черную кожаную куртку и

руль мотоцикла, но пылающий череп Призрачного гонщика – последнее, что видит Робби, прежде чем поделиться своим даром/проклятием. # Поскольку этот эпизод, безусловно, является самой интересной частью «***Доброго самаритянина***», жаль, что мы не увидим его без сцен современного бизнеса <…>'.

В результате квантитативно-грамматического анализа выявляем ряд наиболее распространенных функций рассматриваемого библейского фразеологизма *good Samaritan*, процентное соотношение которых представляется в следующих цифрах: а) в функции подлежащего БФЕ *Good Samaritan* выступает в 22% случаев, б) в функции предиката БФЕ *Good Samaritan* выступает в 8% случаев, в) в функции препозитивного определения БФЕ *Good Samaritan* выступает в 41% случаев, г) в функции постпозитивного определения с предлогом БФЕ *Good Samaritan* выступает в 13% случаев, д) в функции прямого дополнения БФЕ *Good Samaritan* выступает в 7% случаев, е) в функции постпозитивного предложного дополнения БФЕ *Good Samaritan* выступает в 9% случаев.

Результаты данной работы будут использованы в построении типологических параллелей [Аракин, 2004; Fedulenkova, 2014] функционирования библейских фразеологизмов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аракин В. Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. Москва: Высш. шк., 2004. 158 с.

2. Бакина А. Д. Библеизмы VS библейские фразеологизмы: уточнение понятий // Вестник САФУ. № 6. 2021. С. 35-43.

3. Бакина А. Д. Библейская фразеология: вчера, сегодня, завтра: монография. Орел: Картуш, 2023. 452 с.

4. Бакина А. Д. Интертекстуальный потенциал библейских фразеологизмов // Вестник САФУ. 2022. № 5. С. 40-48.

5. Бакина А. Д. Прагматика перевода библейских фразеологических единиц (на примере медийных текстов) // Studia Germanica, Romanica et Comparatistica. Донецк: ДонНУ, 2021. Т. 17. Вып. 4 (54). С. 54-66.

6. Бакина А. Д., Федуленкова Т. Н. Методы лингвистического исследования в синхронии и диахронии // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. № 8 (2). С. 190-196.

7. Дубровина К. Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культурах. Москва: Флинта: Наука, 2012. 264 с.

8. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. Москва: ФЛИНТА, Наука, 2018. 820 с.

9. Кунин А. В. Английская фразеология. Теоретический курс. Москва: Высшая школа, 1970. 344 с.

10. Федуленкова Т. Н., Бакина А. Д. Проблемы методологии лингвистических исследований // Вестник НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. Нижний Новгород: НГЛУ, 2022. Вып. 4 (60). С. 208-214.

11. Fedulenkova T. Phraseological Abstraction // Cross-Linguistic and Cross-Cultural

Approaches to Phraseology. Arkhangelsk; Aarhus, 2019. P. 42-54.

12. Fedulenkova T. Modern life of biblical phraseology and its variants in English // The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (EpSBS). 2020. Доступ: https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.08.171. (дата обращения: 27.04.2024).

13. Fedulenkova T. Typological Relevance of Phraseology: New Approach to the Study of Phraseological Units // Book of Abstracts of the 12th Conference of the European Society for the Study of English, 29 August – 2 September 2014. Košice: University in Košice, 2014. P. 91-92.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Corpus of Contemporary American English. Available at: https://www.english-corpora.org/coca. (accessed: 23.04.2024). [COCA].

2. Holy Bible. King James Version. Iowa, London: Her Majesty's Printers, 2021. 582 p. + 179 p.

REFERENCES

1. Arakin, V. D. (2004). *Tipologiya yazykov i problema metodicheskogo prognozirovaniya* [Typology of languages and the problem of methodological forecasting]. Moskva: Vyssh. shk. (In Russ.).

2. Bakina, A. D. (2021). Bibleizmy VS bibleyskie frazeologizmy: utochnenie ponyatiy [Biblical words VS biblical phraseological units: clarification of concepts]. In *Vestnik SAFU*. No 6. Pp. 35-43. (In Russ.).

3. Bakina, A. D. (2023). *Bibleyskaya frazeologiya: vchera, segodnya, zavtra* [Biblical phraseology: yesterday, today, tomorrow]. Orel: Kartush. (In Russ.).

4. Bakina, A. D. (2022). Intertekstualnyy potentsial bibleyskikh frazeologizmov [Intertextual potential of biblical phraseological units]. In *Vestnik SAFU*. No 5. Pp. 40-48. (In Russ.).

5. Bakina, A. D. (2021). Pragmatika perevoda bibleyskikh frazeologicheskikh edinits (na primere mediynykh tekstov) [Pragmatics of translation of biblical phraseological units (using the example of media texts)]. In *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. Donetsk: DonNU. Vol. 17. Iss. 4 (54). Pp. 54-66. (In Russ.).

6. Bakina, A. D., Fedulenkova, T. N. (2022). Metody lingvisticheskogo issledovaniya v sinkhronii i diakhronii [Methods of linguistic research in synchrony and diachrony]. In *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika*. No 8 (2). Pp. 190-196.

7. Dubrovina, K. N. (2012). *Bibleyskie frazeologizmy v russkoy i evropeyskoy kulturakh* [Biblical phraseological units in Russian and European cultures]. Moskva: Flinta: Nauka. (In Russ.).

8. Komarova, Z. I. (2018). *Metodologiya, metod, metodika i tekhnologiya nauchnykh issledovaniy v lingvistike* [Methodology, method, technique and technology of scientific research in linguistics]. Moskva: FLINTA, Nauka. (In Russ.).

9. Kunin, A. V. (1970). *Angliyskaya frazeologiya. Teoreticheskiy kurs* [English phraseology. Theoretical course]. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).

10. Fedulenkova, T. N., Bakina, A. D. (2022). Problemy metodologii lingvisticheskikh issledovaniy [Problems of linguistic research methodology]. In *Vestnik NGLU im. N. A. Dobrolyubova*. Nizhniy Novgorod: NGLU. Iss. 4 (60). Pp. 208-214.

11. Fedulenkova, T. (2019). Phraseological Abstraction. In *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology*. Arkhangelsk; Aarhus. Pp. 42-54.

12. Fedulenkova, T. (2020). Modern life of biblical phraseology and its variants in English. In *The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (EpSBS)*. Available at: https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.08.171. (assecced: 27.04.2024).

13. Fedulenkova, T. (2014). Typological Relevance of Phraseology: New Approach to the Study of Phraseological Units. In *Book of Abstracts of the 12th Conference of the European Society for the Study of English, 29 August – 2 September 2014*. Košice: University in Košice. Pp. 91-92.

SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

1. *Corpus of Contemporary American English*. Available at: https://www.english-corpora.org/coca. (accessed: 23.04.2024).

2. *Holy Bible*. King James Version. Iowa, London: Her Majesty's Printers, 2021.

Федуленкова Татьяна Николаевна *– доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации (e-mail: fedulenkova@list.ru), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых» 600000, Владимир, Горького, 87*

Fedulenkova Tatiana N. *– Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of Foreign Languages Department (e-mail: fedulenkova@list.ru), Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Vladimir State University named after the Stoletovs» 87 Gorkogo, Vladimir, 600000*

Поступила в редакцию 30 апреля 2024 г.